



AKTIONSWOCHEN
 Kostenlose Workshops für Schulklassen
 im NMB Neues Museum Biel und KBCB Kunsthaus Biel

**SEMAINES
 PROMOTIONNELLES**
 Ateliers gratuits pour les classes
 au NMB Nouveau Musée Bienne et KBCB Centre d'art Bienne

25.3.-17.5.2024



info@kulturvermittlung-biel.ch
 Die Workshops finden von Montag bis Freitag statt.

Dauer der Workshops:
 1,5 Stunden

Unterlagen in Zusammenhang mit den Workshops sind auf den Webseiten des NMB und des KBCB verfügbar:
 → nmbiel.ch/?aktionswochen
 → kcb.ch

INFORMATIONEN & RESERVATIONEN
 T 032 322 24 64
 info@mediation-culturelle-bienne.ch
 Les ateliers ont lieu du lundi à vendredi.
 Durée des ateliers:
 1h30

Des dossiers en lien avec les ateliers sont à disposition sur les sites du NMB et du KBCB:
 → nmbienne.ch/?semainespromo
 → kcb.ch

INFORMATIONEN & RESERVATIONEN
 T 032 322 24 64
 info@mediation-culturelle-bienne.ch
 Les ateliers ont lieu du lundi à vendredi.
 Durée des ateliers:
 1h30

Des dossiers en lien avec les ateliers sont à disposition sur les sites du NMB et du KBCB:
 → nmbienne.ch/?semainespromo
 → kcb.ch

Die Workshops des NMB können online reserviert werden: nmbienne.ch/?inscription
 Les ateliers du NMB peuvent être réservés en ligne: nmbienne.ch/?inscription

NMB
 Nouveau Musée Bienne
 Neues Museum Biel

« Bilder / images: NMB + Stephen Felton.
 Mit der freundlichen Unterstützung der Stadt Biel, des Kantons Bern und des Gemeindeverbands Kulturförderung Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura.
 Das umfangreiche Angebot im Kunsthaus Biel für Schulklassen, Kinder und Jugendliche wird durch die freundliche Unterstützung der Stiftung VINETUM ermöglicht.
 Avec l'aimable soutien de la ville de Bienne, du canton de Berne et du syndicat Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois pour la culture.
 L'offre d'envergure proposée au Centre d'art de Bienne aux écoles, aux enfants et aux jeunes a pu être réalisée grâce à l'aimable soutien de la Fondation VINETUM.



1 LES ARÔMES DU BAIN ROMAIN

L'eau potable est essentielle pour prendre soin de soi et rester en bonne santé. À travers les objets de l'époque romaine présentés dans l'exposition *Bienne et l'eau*, nous découvrons les habitudes d'hygiène de nos ancêtres. Il y a environ 2000 ans, elles-ils assuraient ingénieusement l'accès à l'eau dans leurs bourgades, mais ignoraient encore l'usage du savon. Les bains publics étaient des endroits très appréciés où l'on pouvait aussi se faire soigner. Dans l'atelier, nous nous familiariserons avec quatre plantes médicinales locales afin de confectionner une pochette personnalisée aux senteurs apaisantes et ressourçantes, à emmener partout avec soi!

Pour les classes de la 1^{re} à la 6^e année HarmoS ainsi que pour les écoles spécialisées

Sauberes Wasser ist essentiell, um sich zu pflegen und gesund zu bleiben. Anhand römischer Objekte, die in der Ausstellung *Biel und das Wasser* zu sehen sind, erfahren wir mehr über die Hygienegewohnheiten unserer Vorfahren. Vor rund 2000 Jahren gewährleisteten sie auf raffinierte Weise den Zugang zu Wasser in ihren Siedlungen, die Seife war ihnen allerdings noch unbekannt. Die öffentlichen Bäder waren sehr beliebte Orte, an denen man sich auch behandeln lassen konnte. Im Workshop machen wir uns mit vier lokalen Heilpflanzen vertraut, um einen kleinen persönlichen Beutel mit beruhigenden und erfrischenden Düften herzustellen, den man überall hin mitnehmen kann!

Für Kindergarten bis 4. Klasse sowie für Heilpädagogische Schulen geeignet

AROMEN DES RÖMISCHEN BADES

NEUES MUSEUM BIEL

2 POUR DU BEURRE?

Aujourd'hui, sous nos latitudes, tout semble accessible à chacune et chacun à tout moment de l'année: les supermarchés offrent en effet une quantité incroyable de produits importés, surgelés ou pré-cuisinés. Lors de notre visite de l'appartement historique du NMB, nous nous arrêterons plus longuement dans la cuisine pour découvrir les habitudes alimentaires d'une famille bourgeoise au 19^e siècle. Où se procurait-on alors les denrées de base? Comment conservait-on ses provisions? À quoi servaient les différents ustensiles de cuisine exposés? Finalement, avec un peu de patience et beaucoup d'énergie, nous apprendrons à fabriquer du beurre frais que nous pourrions ensuite déguster ensemble.

Pour les classes dès la 5^e année HarmoS

In unseren Breitengraden scheint heute alles für jede und jeden das ganze Jahr erhältlich zu sein: Supermärkte bieten eine unglaubliche Vielzahl von importierten, tiefgekühlten oder vorgekochten Produkten an. Während unseres Besuches in der historischen Wohnung im NMB halten wir uns diesmal länger in der Küche auf, um die Ernährungsgewohnheiten einer Bürgerfamilie des 19. Jahrhunderts zu entdecken. Wo beschaffte man sich damals Grundnahrungsmittel? Wie lagerte man Vorräte? Welche Verwendung fanden die verschiedenen ausgestellten Küchengeräte? Zum Abschluss werden wir lernen, mit ein bisschen Geduld und viel Energie frische Butter herzustellen, die wir danach kosten können.

Für alle Schulstufen ab der 3. Klasse geeignet

ALLES IN BUTTER?

NOUVEAU MUSÉE BIENNE

3 À LA SOURCE DE BIENNE

Si la vieille ville de Bienne a été implantée sur une colline étroite et raide, loin du lac, c'est que ses habitant-e-s ont pu compter sur l'eau potable d'une source. Mais pourquoi celle-ci était-elle tellement précieuse? De la source des Romains jusqu'aux fontaines et aux fossés de la vieille ville, nous suivrons ce cours d'eau parfois visible, parfois souterrain, en se plongeant dans la vie de la cité au Moyen Âge. Chemin faisant, nous pourrions tester la qualité de l'eau, comprendre le fonctionnement d'une roue à aubes et même éteindre un incendie! Une visite ludique et rafraîchissante aux origines de Bienne.

*Rendez-vous: Ring 10, vieille ville de Bienne
Pour les classes dès la 9^e année HarmoS*

Die Bieler Altstadt wurde auf einem steilen, schmalen Hügel – weit weg vom See – gebaut. Dort sicherte eine Trinkwasserquelle das Überleben der Menschen. Aber warum genau war diese so wertvoll? Von der Römerquelle bis zu den Brunnen und Gräben der Altstadt folgen wir diesem einmal sichtbaren, einmal unterirdischen Bach und tauchen dabei in das Leben der Stadt im Mittelalter ein. Unterwegs testen wir die Wasserqualität, lernen, wie ein Schaufelrad funktioniert und löschen sogar ein Feuer! Eine spielerische und erfrischende Reise zu den Ursprüngen von Biel.

*Treffpunkt: Ring 10, Bieler Altstadt
Für alle Schulstufen ab der 7. Klasse geeignet*

AN DER QUELLE VON BIEL

1 SCHABLONENZAUBEREI

Stephen Felton schuf die grossen Malereien für seine Ausstellung *Bugaboo Voodoo* direkt vor Ort. Der amerikanische Künstler interessiert sich für schwarze Magie und zeigt im Kunsthaus Biel seine Sammlung mysteriöser Symbole. Auf dem Rundgang durch die Räume entdecken die Kinder seine Werke, die magisch und zauberhaft wirken und die der Künstler meist zweifarbig umsetzt: Wie unbekannte Piktogramme erscheinen die Formen und Umrisse auf flächigem Hintergrund. Im Atelier vertiefen die Schüler-innen das Gelernte über Positiv- und Negativformen und erfinden ihre eigenen magischen Symbole. Jedes Kind trägt zwei Kärtchen zum Klassen-Memory-Spiel bei, das – wer weiss – vielleicht ja sogar besondere Zauberkräfte besitzt...?

Für Kindergarten bis 4. Klasse geeignet

Stephen Felton a réalisé les grandes peintures de son exposition *Bugaboo Voodoo* directement sur place. Cet artiste américain s'intéresse à la magie noire et présente au Centre d'art de Bienne une collection de symboles mystérieux. En parcourant les salles, les enfants découvriront ses œuvres à l'aspect magique et enchanteur que l'artiste réalise généralement en deux couleurs: Les formes et les contours apparaissent comme des pictogrammes énigmatiques sur un fond plat. Dans l'atelier, les élèves approfondiront ce qu'elles-ils auront appris sur les espaces positif et négatif, et inventeront leurs propres symboles magiques. Chaque enfant apportera sa contribution personnelle au memory de la classe en créant deux cartes qui – sait-on jamais – posséderont peut-être des pouvoirs étonnants...?

Pour les classes de la 1^{re} à la 6^e année HarmoS

LA MAGIE DES POCHOIRS

KUNSTHAUS BIEL

2 EINGEPRÄGT!

Wie riecht es bei mir zuhause? Weshalb soll das Badezimmer nach Zitrone duften? Und warum rufen bestimmte Gerüche so lebhaft Erinnerungen hervor? Der Künstler PRICE verwandelt die Salle Poma in eine olfaktorische Installation, in der sich gegensätzliche Gerüche vermischen. Aus Lüftungsröhrchen und überdimensionierten Parfümflakons strömen penetrante, süssliche oder blumige Düfte und fordern die Nasen der Besuchenden heraus. Die Schüler-innen sprechen über Gerüche und Düfte aus ihrem Alltag und widmen sich einem Sinn, der gerade in der Kunst oft in den Hintergrund gerät. Im Atelier modellieren sie einen Behälter, der ihnen auch zuhause als Duftfänger dienen soll und bearbeiten mit Prägungen und anderen künstlerischen Techniken seine Oberfläche. Ein prägender Kunsthausbesuch für alle Sinne!

Für 5. Klasse bis Sekundarstufe II geeignet

Quelle est l'odeur de ma maison? Pourquoi la salle de bain doit-elle sentir le citron? Et comment se fait-il que certaines effluves évoquent des souvenirs si vifs? L'artiste PRICE a transformé la Salle Poma en une installation olfactive où se mêlent des senteurs contradictoires. Des tuyaux d'aération et des flacons de parfum surdimensionnés diffusent des odeurs pénétrantes, sucrées ou florales et défient le nez des visiteuses et visiteurs. Les élèves parleront des odeurs et des parfums de leur quotidien et se consacreront à un sens qui est souvent relégué au second plan, notamment dans l'art. Dans l'atelier, elles et ils modèleront un récipient qui leur servira également de capteur de parfum à la maison et travailleront sa surface avec des empreintes et d'autres techniques artistiques.

Une visite du Centre d'art qui imprégnera tous les sens!

Pour les classes de la 7^e année HarmoS au secondaire II

IMPRÉGNÉ!

CENTRE D'ART BIENNE

3 KUNSTWERKE SPRECHEN LASSEN

Als Besuchende zeitgenössischer Kunstausstellungen rätselt man oft über mögliche Bedeutungen. Was wollte die Künstlerin mit dem Werk aussagen? Was verrät der Saaltext? Sehe ich ein Kunstwerk heute anders als ich es in 10 Jahren tun würde? Und muss ich es denn überhaupt «verstehen»? Im Workshop erprobt die Klasse verschiedene Zugänge zu Kunstwerken. Die Jugendlichen schlüpfen in Rollen wie beispielsweise die des Künstlers oder der Journalistin. Aus den verschiedenen Perspektiven sprechen sie über die Werke der beiden jungen Künstlerinnen Sveta Mordovskaya und Debbie Alagen und nehmen dabei Aspekte wie Material, Hintergrund und Biografie unter die Lupe. Was wohl Sveta und Debbie zu den Aussagen meinen würden?

Für Sekundarstufe I & II geeignet

En tant que visiteuse ou visiteur d'expositions d'art contemporain, on s'interroge souvent sur les significations possibles. Que voulait dire l'artiste avec son œuvre? Que révèle le texte de salle? Est-ce que je vois une œuvre d'art différemment aujourd'hui que dans dix ans? Et dois-je vraiment la «comprendre»? Durant cet atelier, on s'arrête sur les différentes manières d'aborder les œuvres d'art. Les élèves se glisseront dans des rôles tels que celui de l'artiste ou du journaliste. À partir de ces différentes perspectives, elles et ils discuteront des œuvres des deux jeunes artistes Sveta Mordovskaya et Debbie Alagen, et examineront à la loupe des aspects tels que le matériau, le contexte et la biographie. Que penseraient Sveta et Debbie de ces déclarations?

Pour les classes du secondaire I & II

FAIRE PARLER LES ŒUVRES D'ART